

EPISODIOS DE LA HISTORIA DE LAS RELACIONES
ENTRE LA CORONA DE ARAGÓN Y TÚNEZ, por
ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER.



ué Capmany el primero que, para tratar de una especialidad histórica, intentó entrar por los fondos del Archivo de la Corona de Aragón, llamado entonces Real Archivo, en busca de materiales para sus *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona* ⁽¹⁾, trabajo histórico de gran valor, pero deficiente por la misma amplitud del tema que le sirve de asunto y por la razón pocas veces tenida en cuenta, si bien con injusticia notoria, de haber sido el primero en tomar sobre sí empeño semejante. Los dos últimos tomos, impresos trece años después que los dos primeros, están dedicados á la historia del comercio marítimo de Barcelona y en ellos trata, con este motivo, de las relaciones entre la Corona de Aragón y los pueblos musulmanes, para lo cual quiso poner á contribución los fondos del Real Archivo, apenas utilizados en la colección diplomática del tomo II. Obstáculos que no pudo vencer, le permitieron realizar sólo «una recorrida rápida y no una prolixa y ordenada inspeccion», en la cual, sin embargo, «se le ventan á las manos sin buscarlos» documentos de interés, y, temeroso de quedar abrumado por tanta riqueza, no quiso ahondar más en sus investigaciones, y, hombre de conciencia recta, así lo declaró, afirmando, en descargo suyo y como advertencia para los venideros, que no eran los únicos los que él publicaba, que, si de un escrutinio rápido y atropellado en que no se habían ocupado cien horas útiles, apareció tanto documento precioso, muchos, muchísimos de igual valor debían quedar allí intactos y tal vez desconocidos para siempre ⁽²⁾.

Cuando el Barón de Mas-Latrie visitó Barcelona y el Archivo con el propósito de completar la Colección de Capmany y ésta y los documentos por él adivinados trasladarlos á la suya de *Traité de paix et de commerce et documents divers concernant les relations des Chrétiens avec les Arabes de l'Afrique septentrionale* ⁽³⁾, parecía que nada inédito, dados los alientos y los medios del Barón, debía quedar; pero el coleccionador debió investigar muy

(1) Barcelona, 1779 y 1792.

(2) Prefacio al tomo IV. En lo que Capmany no estuvo acertado fué en afirmar que Zurita vió el Archivo muy de prisa; nadie lo ha visto como éste; en lo demás parece escrito de hoy ese Prefacio.

(3) París, 1866.

poco, pues su libro no contiene más de lo que contiene el tomo IV de Capmany, y eso que los documentos nuestros teníalos el francés por propios y nacionales suyos, por la razón, no muy evidente y exacta, de haber poseído los reyes de Aragón la señoría de Montpellier durante largos períodos en los siglos XIII y XIV⁽¹⁾. Advertido quizá de la existencia de documentos inéditos quiso que desapareciera esa deficiencia publicándolos en el Suplemento⁽²⁾, y, sin venir á Barcelona, encomendó la investigación y la copia de lo que saliere á persona competente y, en apariencia, conocedora del Archivo; el resultado fué fructífero para el Barón, mas no tanto que pudiera gloriarse nadie de haber agotado la materia: sumados los documentos aragoneses allí contenidos, en la Colección y en el Suplemento, y entre éstos considerados como aragoneses los de esta Corona, más los de las islas Baleares, Cerdeña y Sicilia, é incluyendo en los países á que se refieren todo el Norte de África, desde Trípoli al Atlántico, en un período de tiempo que corre desde el 15 de Enero de 1258, fecha del primero, hasta el 24 de Agosto de 1512, fecha del último, suman sesenta y nueve, número reducidísimo, que no da idea de la realidad ni del caudal que poseemos. De cualquier reinado hay muchos más y no con todos los emires y sultanes sino con uno de ellos solamente, pudiendo yo presentar, de Túnez y de Bugía, inéditos, del reinado de Jaime II más de cincuenta. Así no es de extrañar que obras como las de Heyd, *Historia del comercio de Levante*⁽³⁾, y otras más modernas⁽⁴⁾ resulten tan incompletas en la parte referente á Cataluña.

Debe, pues, completarse á Mas-Latrie, para que los futuros historiadores del comercio en el Mediterráneo, no tropiecen con deficiencias análogas á las del historiador alemán, y ése es mi empeño de algunos años ha y de ello voy á tratar en este artículo, aclarando, en lo que mis medios de información permiten, dos puntos del reinado de Jaime II en sus relaciones con el reino de Túnez: el tratado de 1301, concertado por Ramón de Vilanova, y la embajada de Bernardo de Sarriá. El primero, para completar la serie de los de este reino con Aragón en tiempo de aquel rey; el segundo, como episodio de las relaciones entre moros y cristianos.

(1) Comme ceux du royaume chrétien des îles Baléares, ils ont pour la France l'intérêt de vrais titres d'histoire nationale, car les princes de la maison d'Aragon et de Majorque... ont également possédé la seigneurie de Montpellier pendant de longs intervalles aux XIII^e et XIV^e siècles (Préface).

(2) Paris, 1872.

(3) *Histoire du commerce de Levant au moyen âge*; Leipzig, 1885.

(4) *Le Commerce et les marchands dans l'Italie méridionale au XIII^e et au XIV^e siècle*, par Georges Iver; Paris, 1903.

I

El acuerdo entre Sancho IV de Castilla y Jaime II de Aragón por el cual se adjudicaban, el primero, las tierras situadas al O. del río Muluya y, el segundo, las del E. ⁽¹⁾, marca bien las miras del hijo segundo de Pedro el Grande: Jaime II, hombre de muy buena fe y de grandes empeños, no midió nunca sus aspiraciones con sus medios de realizarlas y por esto fracasó en todas sus empresas, y en la que no fracasó, como en la conquista de Cerdeña, dejó á sus reinos un semillero de desastres. Entre sus sueños está la conquista de Túnez para su corona.

Su política con este reino y los de Bugía y Tremecén tendió, más que á procurar mercados á las manufacturas catalanas y fletes á las naves y seguridad á los mercaderes, á demostrar la superioridad política y militar de Aragón sobre los reyes de aquellos reinos y á obligarles á confesar esa superioridad pagándole un tributo. No consiguió un reconocimiento franco y explícito de vasallaje, pero en su erario entraron sumas procedentes de los erarios reales del N. de África, por medio de una ficción que satisfacía su amor propio y el de quienes las pagaban; pero en perjuicio de sus vasallos, á quienes colocó, por ese afán de cobrar un tributo, por debajo, en cuanto á privilegios, de genoveses y pisanos.

Jaime II no vió en los tratos mercantiles de sus súbditos con las monarquías berberiscas más que una fuente de ingresos para los emires musulmanes, y, sin tener en cuenta «que mercadería hace los pueblos ricos y abundantes en oro y plata», que dijo su descendiente Alfonso V, y sin miedo á restringir y á matar esa rama de la actividad de su pueblo, origen de riqueza, quiso para él parte de aquel ingreso y lo tuvo más por miedo á los corsarios que de buena voluntad, acarreado á sus naturales muchos disgustos y sinsabores.

La embajada de Guillén Oulomar en solicitud de un préstamo ⁽²⁾, fué el primer paso dado por Jaime II en el camino de sus relaciones con Túnez; el trabajo de Oulomar debió ser de ningún provecho y por esta causa quedaron suspendidos los tratos entre ambos reyes hasta 1294, en que, aprovechando Abu Hafs Omar, hijo de Abu Zacarías, reinante á la sazón, el regreso á España del infante Don Enrique ⁽³⁾, le dió encargo de hablar con el rey de

(1) Publicólo el *Memorial Histórico Español*, tomo III. El documento original y solemne no se conoce; consta que así lo acordaron los reyes de Castilla y de Aragón en las entrevistas de Guadalajara y así se consignó en el Registro 55, f. 50 (Archivo de la Corona de Aragón).

(2) MAS-LATRIE: Obra citada, pág. 291. Documentos.

(3) De esta estancia de D. Enrique en Túnez en 1294 no hablan sus biógrafos: el hecho es indudable, sin embargo; Don Jaime escribió á Mirabohad, rey de Túnez, refiriéndose á palabras del infante y éste vino á España en ese año y en Setiembre fué á Valladolid á visitar á su sobrino el rey Sancho el Bravo; la carta del rey de Aragón la publiqué en el tomo XII de la *Revue Hispanique*, artículo titulado «Caballeros españoles en África».

Aragón en solicitud de alianza; y cumplida su misión por el hijo de San Fernando, envió á Túnez Don Jaime á su antiguo servidor, que ya lo era en Sicilia, Berenguer de Vilaregut, con varias peticiones, una de ellas la del pago del tributo de aquel año de 1294 y anticipo del del año venidero ⁽¹⁾, y otra el reconocimiento de su derecho á nombrar el alcaide de los cristianos que defendían con las armas la causa del emir. El nombramiento para este cargo de Berenguer de Cardona ⁽²⁾, parece demostrar que fué complacido el rey de Aragón, á quien de algún modo, y éste era el menos oneroso, se había de pagar la protección que se le pedía; pero ni el préstamo ni otras condiciones previas para negociar un tratado, cuya concesión se mandaba exigir a Vilaregut, debieron ser concedidas, por cuanto el tratado no llegó á firmarse ⁽³⁾.

Así las cosas y transcurridos algunos años, una tempestad lanzó sobre la costa, en los mares del golfo de la Griquia ⁽⁴⁾, una nave de la corte aragonesa, propiedad del rey, en la cual iban nobles y caballeros, armas y mercancías, y, conforme á los usos de la época, el fisco de Túnez hizo suyos los despojos ⁽⁵⁾, y á reclamar por esto y á reanudar las relaciones entre ambos

(1) «Deu requerir e pregar... que li trameta el trahut que li deu donar ara encara aquel que li ha a donar per lany qui es avenir... Encare quel requerra el prec de part del dit rey darago que li prest aquela quantitat de moneda que al dit Berenguer de Vilaregut parra que sia convenient de demanar. — Item li diga com l'infant don Enrich fill del noble don Ferrando Rey de Castella ha request lo dit Rey darago que el aia pau firme ab lo rey de Tunis e que li sera amich com anc fo a la casa darago axi empero quel rey darago... (no consenta?) que li pusca venir dan per lo senyor de Bugia ne per fills de Budabus ne per negun altre. (Abudabus, último sultán almohade.) E el senyor rey entes asso placli e atorgaloy en aquesta guisa empero quel senyor Rey meta alcayt sobrels crestians qui de la son e quels cavallers prenguen .ij. besants e mig e escuders .c. besants per barcha.» (R. 252-99).

(2) MAS-LATRIE : Suppl. 46.

(3) «It. quel rey darago hi meta son escrivá e ques paguen los soldaners per lescriva del alcayt quel senyor Rey hi metra e donen per cascun cavaler e escuder zo que era acostumat de dar el temps den G. de Muncada e que lalcayt quel senyor Rey hi metra prena aytant per sa persona com prenia en G. de Moncada e si el dit Rey de Tunis atorga e vol fer azo plau al senyor Rey quel dit en Vilaregut faza per lo senyor Rey pau ferma ab lo dit rey de Tunis segons que dessus es contengut e ferm ho per part del dit senyor Rey segons que afermar fara e li es dat poder en la carta de la procuracio e aço tracte fassa e ferm... en aquella guisa que a el mils parra ques deia nes puga fer a profit e honor del senyor Rey.» (Ib.)

(4) Kelibia.

(5) La nave se llamaba «La Estancona». Jaime II, mientras fué rey de Sicilia, tuvo naves propias dedicadas al transporte de cereales entre su reino y Túnez, monopolizando este comercio. Ignoro si fué práctica de la corte siciliana ó suya exclusivamente, pero el hecho es cierto: la nave en cuestión era una de éstas; ya rey de Aragón, dejó de ser mercader, y, como los otros reyes sus antepasados y descendientes, lo más que hizo fué ceder en tiempo de paz naves de guerra á mercaderes y corsarios para que con ellas, mediante cierto alquiler, se dedicaran al tráfico ó al corso: una de las dos galeras en que fué á Túnez la embajada de Ramón de Vilanova se hallaba en esta situación cuando se intentó enviarla. La prueba de tener el rey de Sicilia naves de comercio, la da la siguiente carta del Berenguer de Vilaregut antes citado: «Al molt alt e noble senyor en Jacme per la grazia de deu rey de sicilia e de tot lo regne. Berenguer de Villaragut se comana enuostre gracia: fem uos saber senyor qencara la vostra nau noera venguda massabem qe parti de Tunis e avengli altra vegada a tornar al port e qrem qevendra al primer temps qedeus li do. laltra vostra nau qemena nesmerie dusay es [.....] lo seu qarac (càrrech) a gargent esideus ouol sera es patxada a .vj. yorns o a .viij. jorns [.....] la nau den reges no era encara partida mas qaregava a gran forsa quan sera qaregada en viarlem laohn aurem noves qapuxa fer be ses faenes e sempre uos farem a saber quldia partira

gobiernos fué Ramón de Vilanova, cuya credencial lleva la fecha de 5 de Junio de 1301.

Aunque las instrucciones eran orales y no se registraron en la cancillería, concócese por los resultados : Vilanova iba primero á reclamar indemnización por el saqueo de «La Estancona»; á reiterar la demanda del préstamo dando un nuevo giro á la cuestión del tributo, motivándolo en causa distinta de la política, y, por último, á firmar un tratado que asegurase á los catalanes las ventajas ya consignadas en los tratados de 14 de Febrero de 1271 y 2 de Junio de 1285.

En Abril se decidió el viaje y empezó el armamento ⁽¹⁾ de las dos galeras que habían de conducir la embajada; no se sabe cuándo partió, pero debió de ser en la primera mitad de Junio de aquel mismo año, ni cuando llegó, pero es de presumir que en Julio.

Ramón de Vilanova no debió de hallar dificultades en cuanto á las cláusulas del tratado; el firmado por él no contiene grandes ni esenciales diferencias de los anteriores ni de los vigentes entre Túnez y Pisa y Génova; su diplomacia debió mostrarse en la demanda de la mitad del impuesto de aduanas, que pagaban los mercaderes catalanes, la cual exigía que fuese para el rey de Aragón, justificando así el tributo en causa menos denigrante para el que debía pagarlo.

Es indudable que, satisfecho en una forma ó en otra, el tributo se daba como pago de un seguro : con él compraban la neutralidad de las costas y ciudades marítimas y la libertad de la navegación los príncipes berberiscos; pero al mismo tiempo que protegían de ese modo las vidas y haciendas de sus naturales, procuraban para sus erarios pingües rendimientos con las rentas de las aduanas. Comprendiéndolo así Jaime II, atacó por este lado á todos los emires del Norte de África para forzarlos á tenerlo como partícipe

nenqual loc deu fer son viatge. fem vos saber senyor qede puyt qe yo reebe la vostra qarta qe vanes a .iiij. tarins yo no trobe mercader qí compras de mi. Perqe senyor los vostres feyts nevenen menys en algunes coses e aquestes coses senyor no qregats qeydigam per nengun auantatge qeyonpoges auer sino daytant qom yonagra jahis moneda als uostres feyts afer queami senyor nom pot falir qeyo noaga mun dret dezo qeuos venets qondaquel qeyoven. Perqe senyor a mi fora semblant qe fos mayor profit vostre qeyo venes segons qeuos venets enlacort nostra tota uegada senyor les coses qe uos fets eyo per bones e per gustes eaure tots temps mentre uiu sia sapiats senyor qels portelans de termens (Termini) me semblaria qe degeren de fer pus bays perçó qendetales coses se poden pleuir aqests qeno farien obre qe fesen pus bays homens. Perqe senyor vos ofarets enaqela manera qemes valva; sivos uolets .j. falqo pelegrí muntador e .j. braqa que daquestes de Franza es bona de guatla enviats mo a dir e trametrelaus. Feytes en Palerm .xxj. jorns de març.»

(1) «Volentat vostra senyor fo de trametra per missatge en R. de Vilanova a Tunij ab .ij. galees e encontinent que fom a Barchna trobam la galea den P. Michel e encontinent feemla tirar en terra; là galea den A. Argilo es a Mallorca e el dit A. Argilo es vengut en Barchna. e diu quens liurara la galea mas que vol abans .lxxv. lliuras de que es endeutada. vos senyor sabets sots qins pactes la li liurats. daltra guisa no la podem aver. E si aquesta missatgeria se fa sera gran honor vostre e profit e si nos fa seraus dan e deshonor per so senyor com lo rey de Tunis te lo vostre e de les vostres gents per forsa de so que ha haut de la nau vostra e daltres naus de vostres gents. Fetes en Barchna. dijous .xx. jorns anats del mes de abril.» (Año 1301.)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَوَجَّهَ تَحِيَّةً

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالشُّكْرُ لِلَّهِ

من عبد الله محمد أمير المؤمنين بن أمير المؤمنين أبي عبد الله نصره وأيدهم
 بمعونته إلى الملبأ أجل كإبنة الخضر الشهير الربيع فله أزعونه وتلنسية وتوسيه
 قفك برجلونه جافوا بن الملا وأجل كإبنة الخضر بخصه وقن الله فصد وأجل
 أمنا بعد يكتبنا هذا اليك من حضرنا بتونس كإبنة الله ونزع الله سبحانه فيلنا
 مستمرى وكاره به وام للشكر ثابتة مستقره والحمد لله حمدنا بون بن الزبير بن العبد
 من بعد فالجديد والى هذا بقدرنا لكتم الخبير عنونا على منى ثقلم خبير
 له اركم بيسر سوحد وعلمنا بقضوله وقربانية ونحن تعلمون بأمورنا معكم على
 يقيننا من المودعة وجبنا الغند والوقاية وينفد أفكارنا أنتم من
 على جنتنا بل يقول كل صاحب عمر من مودعة وعلمنا على ما نريدكم من
 التي يقتضيه الصالح وكل من يظلم من المودعة تحت حكمكم يحمل على
 ما اعتدنا من كامن من صفة صفة ومن بقدرنا من عينكم من حكمكم
 بتصرفون في الرضلة من على الأبقان العزوانية المفضة للمسلمين
 فإله الحقتم أنه ية من المسلمين مشوا اليك وتشتقن أو الوانين
 رخصا لا ويحتمل من نا صاحب البيوت من فخرنا
 تذلنا وقلنا بغير خبر ببلادكم جهارا ورواها ببلادنا من
 وبها وأخذ المسلمين نزع أبقان وبها حلة وقاله عندكم
 وريلنا

Fig. 2. - Túnez, 14, Rebia 2.º del 707, 13 Octubre 1307.
 Quejas de Abu Asida por los ataques de que eran víctimas sus súbditos, y los musulmanes en general, de parte de corsarios de Sicilia, los cuales vendían sus presas en Cataluña; ofrece, no obstante, cumplir lo prometido á Pedro Buçot respecto al derecho de aduanas exigido á los catalanes, á los cuales asegura la libertad de residencia en Túnez.

de las tales rentas y de casi todos ellos obtuvo algo que vino á ingresar en sus arcas, aunque á la larga viniese en perjuicio del comercio de su reino. Según su discurrir, la paz fomentaba el tráfico y de éste obtenían ganancia los reyes del país, y no era justo que, beneficiándose de sus naturales de él príncipes de otra tierra, él no percibiera nada de aquellas ganancias, ya que lo menos que podía exigir era la mitad de las mismas ⁽¹⁾. Venía, pues, á solicitar una rebaja en las tarifas, con la diferencia de que la disminución no la disfrutaba el comerciante sino el Tesoro de la nación de éste.

Fué con todo más feliz en este punto que en el de la indemnización por la pérdida de «La Estancona», y el rey de Túnez concedió la mitad del diezmo y aun debió ser poco difícil obtenerlo, porque, apenas desembarcado en Barcelona Vilanova, escribió Jaime al Mirabohafs rogándole que le diese el diezmo entero y que fuese un catalán el encargado de cobrarlo en Túnez ⁽²⁾. El regreso de Vilanova á Cataluña debió ser en Mayo de 1302, próximamente un año después de haberla dejado.

II

Cuatro años habían transcurrido de los diez años solares que debía comprender el tratado que firmó Ramón de Vilanova el 21 de Noviembre de 1301, y en ese tiempo, á juzgar por lo que luego sucedió, debieron de aumentar mucho los intereses catalanes en Túnez, cuando un mercader barcelonés los puso en peligro de ruina.

Regresaba Simón Ricart á Barcelona y en aguas del golfo de Tin ⁽³⁾ halló una embarcación de poco porte (un leño de una cubierta) que salía de Trípoli; ignorando ó aparentando ignorar que Trípoli formaba parte del reino de Túnez, dió caza al leño, lo capturó, trasbordó á su nave las personas y

(1) No conozco lo que de palabra dijo Vilanova, pero en este mismo año 1301 mediaron cartas entre Jaime II y Mohamed III de Granada acerca de este mismo punto: el granadino se opuso á pagar mil quinientas doblas, cantidad en que se había evaluado la parte del derecho de aduanas pagado por los catalanes, alegando que no habían ido mercaderes de este país (*La Corona de Aragón y Granada*, por A. Giménez Soler, p. 61). En 1324, en unas negociaciones llevadas por Jaime II y su hijo Alfonso con el Rey de Tremecén, escribieron que firmarían paz por cinco años «e pus lo rey de Tirimçe se crexera de gran renda per aço per tal com les gents del senyor Rey e del senyor infant navegaren y mercadejaren en la terra del dit rey es gran raho que ell partisca ab ells lo guany (R. 339 f. 178)». El de Tremecén se avino a dar «lo delme del delme que haura dins lo temps de la pau de totes les gents qui mercadejaren e navegaren en la sua terra (R. 339-181).

(2) «Al savi e discret Zacheria fill de Azmet.... Esters vos fem saber que nos trametem nostra carta al noble Rey de Tunis en que pregam que a la assignacio la qual ell ha a nos feta sobre la meytat del dret quels catalans paguen vula anadir l'altra meytat del dit dret axi que tot lo dret sia a nos assignat entregament per ço que la paga sia a nos feta pus tost e encara que faça vedar que nengun cathala ne nengun serray qui vendra de la nostra terra a Tunis per mercaderia no gos ne faça escriure les sues coses e mercaderies per nenguna altra persona sino per catala per ço que frau neguna no si pusca fer (R. 334 f. 50 vuelto).

(3) La Gran Sirte.

el equipo del barco apresado, después echó éste á pique y continuó su viaje á Barcelona, con sus mercancías, su presa y sus cautivos. Aquí se indagó la patria de éstos: unos eran de Fez, súbditos de Abenjacob, otros de Túnez, otros de Trípoli y también se ignoraba en la corte quién era el señor de esta ciudad; pero, de todos modos, temíase que, de parte del rey cuyos eran, vieran represalias, y á toda prisa se armó un leño y se embarcó en él Berenguer Buçot á desarmar al tunecino con la oferta de castigar al pirata y enmendar los daños. Buçot, ayudado por G. Faba, el cónsul catalán, tranquilizó al rey y la cosa no tuvo trascendencia, y, al contrario, aumentó aquel acto de lealtad, inusitado en las relaciones entre moros y cristianos, el prestigio del rey de Aragón, el cual aprovechó el entusiasmo promovido en Túnez por la devolución de los cautivos y de la presa de Simón Ricart, para enviar inmediatamente ⁽¹⁾ y antes que se apagase aquél, una segunda embajada con el propósito de repatriar los prisioneros y recabar, al propio tiempo, algunas ventajas ⁽²⁾ comerciales y pecuniarias y además, por vía de préstamo ó de regalo, un auxilio en dinero para emprender la conquista de Cerdeña ⁽³⁾.

Á esto último contestó Abu Asida que inmediatamente que se emprendiese la guerra contribuiría á su sostenimiento, pero si todavía no había indemnizado al de Aragón por lo de «La Estancona» no era fácil que cumplierse esta promesa. Y así fué: un año después volvía Jaime II á recordarle su palabra, enviándole como embajador al hombre más de su confianza, el almirante Bernardo de Sarriá, sin otro fin que éste, pues el de renovar la paz no era urgente ni necesitaba un personaje de tanta importancia. La credencial de Sarriá es de fecha de 1.º de Abril de 1308 y la carta del de Túnez, anunciando haber prorrogado la paz por diez años más, de 20 de Agosto ⁽⁴⁾.

Pero Sarriá no hizo el viaje directamente á Túnez; antes tocó en Sicilia y don Fadrique delegó también en el almirante de su hermano y dió poderes al que ya los llevaba del rey de Aragón, dándole como colega para esto á Don Alemán Sifre, resultando así una embajada de tres individuos, pues Jaime II, en previsión de un contratiempo, había nombrado también su procurador á un tal Pedro des Ledo.

Bernardo de Sarriá, como principal comisionado, se presentó al desembarcar en Túnez ante el almojarife de la aduana y exhibió sus credenciales; el almojarife llamó á todos los cónsules y á los mercaderes cristianos allí residentes y sometió á su examen los documentos exhibidos y, dados por

(1) La respuesta de Abu Asida, cuya traducción catalana existe y no sé si el original árabe, lleva fecha de 19 de Rebia I de 705 (9 octubre 1305) y la credencial á Pedro de Foces la del 6 de Enero de 1306.

(2) MAS-LATRIE : 292.

(3) MAS-LATRIE : 294.

(4) MAS-LATRIE : 296.

buenos y por legítimos, empezaron las negociaciones, que tuvieron, después de algunos días, el resultado apetecido, izándose en señal de paz la bandera ó enseña de Don Fadrique sobre la alhóndiga de Sicilia. No conozco, ni tampoco hace á mi propósito publicarlo, caso de conocerlo, el tratado que firmó Sarriá en nombre de Don Fadrique, lo que interesa para mis fines es consignar que Sarriá recibió ocho mil doblas de las grandes y treinta mil de las ordinarias, á cuenta del tributo de dos años debido á los reyes de aquella isla, y que al presentarse Guillermo Cibo, mercader de nación genovesa, residente en Túnez, ante el hijo tercero de Doña Constanza á recoger su firma ratificando lo convenido por sus embajadores, se entretuvo cuatro meses al embajador cristiano de un rey musulmán y al cabo se le despidió sin la ratificación que buscaba y sin las treinta mil doblas.

El asombro de Abu Asida fué más que enorme : si el pago del tributo no servía para librar sus tierras y sus vasallos de los corsarios sicilianos, para qué servía? Hecho ya á esos ataques, no los lamentaba; lo que lamentó más fué la desautorización de unos tales embajadores y la pérdida del dinero; y, en verdad, muy poderosas razones debió tener el rey de Sicilia para proceder de modo tan anormal, que por fuerza había de influir en las relaciones futuras entre moros y cristianos, siempre recelosos unos de otros, sembrando más desconfianzas y perjudicando notablemente el nombre cristiano. Si las fuerzas hubieran acompañado al deseo del rey de Túnez, seguro que Sicilia habría visto renovadas las invasiones del siglo IX, pero su debilidad le obligó á tomar un camino pacífico, quejándose al rey de Aragón, de quien esperaba justicia.

Y para conseguirla, llamó al almojarife y le mandó requerir á los notarios de las alhóndigas cristianas para que le diesen acta de cuanto habían visto y oído desde la llegada de Bernardo de Sarriá y colegas hasta el regreso de Cibo; y los notarios dieron el acta, documento interesantísimo, lleno de datos para la historia del derecho internacional, y todas, las del notario catalán Bernardo de Bellvehí, la del pisano Guillermo de Santo Cialupo, la del veneciano Andrés Mafulo y la del genovés Pedro de Casella, las envió al rey de Aragón con una carta muy enérgica en la cual afeaba el proceder de Sarriá y de Don Fadrique.

El almirante embajador estaba ya en España y andaba con el rey preparando la expedición contra Almería; en Diciembre se vieron en Calatayud las dos cortes de Castilla y Aragón, siendo Sarriá uno de los que firmaron el convenio de Alcalá de Henares; la carta de Abu Asida también llegó á su destino, puesto que se halla en el Archivo de la Corona de Aragón. ¿Qué hizo Jaime II al enterarse de aquel acto más pirático que el de Simón Ricart? Á juzgar por los documentos que quedan, nada; se metió en la empresa de Almería, que lo entretuvo hasta Enero de 1309, y tuvo la suerte de que mu-

riera el moro tunecino y de que un usurpador matara al nuevo rey; con esto parecía quedar olvidado el asunto, pero no fué así; un personaje que se hallaba en el Hechaz volvió por entonces á Túnez y en Trípoli supo la usurpación de Jalid; proclamado rey por el vecindario de esta ciudad, un general del nuevo soberano salió contra el monarca efectivo y el general del Lihiani, el pretendiente de Trípoli, venció y dió muerte al usurpador, Jalid, aseguró la corona al recién llegado y resucitó el asunto de Sarriá.

Uno de los primeros actos del Lihiani fué comunicar su exaltación á Jaime II y, en la carta misma en que refería los sucesos anteriores á este movimiento, refirió detalladamente el caso de la embajada y de las treinta mil doblas, enviando con la carta un jeque que acompañase al *fiel* del rey de Aragón que fuese á devolverlas; la noticia cayó aquí en el mismo olvido que la vez primera; en ningún registro consta que Jaime II diese respuesta á semejante carta ni que castigase á Sarriá, y eso que el rey de Túnez, con diplomacia sutil, afirmaba saber que el rey cristiano había procedido contra el almirante confiscándole tierras y castillos, lo cual no era verdad: Sarriá disfrutó siempre de la confianza de Don Jaime, cuya cabeza era, y no fué molestado ni quizá sometido á interrogatorio; un año después el Lihiani enviaba una segunda carta refiriéndose á lo mismo, pero con un detalle muy significativo: ni había recibido carta ni había vuelto el médico jeque, encargado de servir de guía al que llevase los dineros. Yo creo que la única vez que se escribió algo de este negocio en la cancillería de Aragón fué en 1314, y eso, si no para decir una mentira, para excusar el retraso de una contestación; en 1314 se prorrogó la paz existente entre Aragón y Túnez por cuatro años más y el embajador tunecino habló del asunto: Jaime II dijo que Sarriá estaba en Sicilia y al volver procedería contra él, pues en derecho debía oír sus razones para condenarlo. Desde 1309 habían pasado cinco años largos y Jaime II no había podido averiguar la verdad. Es posible que Sarriá estuviese ahora en Sicilia, pero tampoco se le molestó á su vuelta.

El episodio éste en sí no sería de gran interés para la historia, pero es de los que mejor pintan las relaciones entre moros y cristianos durante la Edad Media.

III

CREDENCIAL Á RAMÓN DE VILANOVA.

NAUFRAGIO DE LA NAVE ESTANCONA EN AGUAS DE LA GRAN SIRTE. CONFISCACIÓN DE LOS BIENES DE LOS NAUFRAGOS.

(5 de Junio de 1301.)

Illustri Mirabohab (1) Regi Tunicii. Jacobus etc. salutem et Deum diligere ac timere. Ad memoriam reducentes dampna que curia nostra nec minus quamplures de nobilibus militibus et aliis subditis nostris passi sunt in amissione navis ipsius curie nostre vocate Lestanchona que olim in partibus domini vestri in littore maris de la Gripia propter maris et ventorum tempestatem naufragium passa est ac armorum mercium et rerum aliarum oneratarum in ea que ad manus et posse curie vestre officialium et subditorum vestrorum pervenisse noscuntur Raymundus de Vilanova militem dilectum consiliarium familiarem et fidelem nostrum virum utique providum et discretum ad vos de latere nostro providimus transmittendum cui commisimus quedam super premissis ac aliis vobis pro parte nostra oretenus explicanda. Velitis igitur eius relatibus fidem indubitabilem adhibere tamquam ab ore nostro prolatis. Data Ilerde nonas junii anno predicto.

(*Archivo de la Corona de Aragón; Registro 334, f. 25.*)

TRATADO DE PAZ Y DE COMERCIO AJUSTADO EN TÚNEZ POR RAMÓN DE VILANOVA Y EL JEQUE ABU-YAHYA, HIJO DE ABULABAS,

EN NOMBRE DE SUS RESPECTIVOS SOBERANOS, POR DIEZ AÑOS SOLARES
Á CONTAR DEL DÍA DE LA FIRMA

(21 de Noviembre de 1301.)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیْدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِیِّ الْکَرِیْمِ وَ عَلٰی اَهْلِ وَ صَحْبِهِ سَلَامٌ
تَسْلِیْمًا کَثِیْرًا
هَذَا کِتَابٌ صُلْحٍ مِّبَارَکٍ عَقَدَهُ عَنْ اِذْنِ سَیْدِنَا وَ مَوْلَانَا الْخَلِیْفَةِ الْاِمَامِ الْمُسْتَنْصِرِ بِفَضْلِ اللّٰهِ اَمِیْرِ
الْمُؤْمِنِیْنَ اَبُو عَبْدِ اللّٰهِ اِبْنِ اَمِیْرِ الْمُؤْمِنِیْنَ اِبْنِ اَمِیْرِ الْمُؤْمِنِیْنَ اَیْدَمُ اللّٰهُ بِنَصْرِهِ وَ اَمْدَامُ بِمَعُوْنَتِهِ وَ
خَلَدَ مَلْکِهِمْ وَ اَبْقٰی لَکْفَةِ الْمُسْلِمِیْنَ بِرِکَّتِهِمْ خَاصَّتِهِمْ فِی الْحَدِیْثِ وَ الْقَدِیْمِ الْمَتَمِّنِ بِالنِّصَیْحِ النَّبِیِّ
اَوْجَبَتْ لَهٗ التَّفْضِیْلَ وَ التَّعْظِیْمَ الشَّیْخِ الْاَجَلِ الْارْفَعِ الْاَعَزِّ الْاَسْنٰی الْاَوْفٰی الْاَسْعَدِ الْمَکِیْنَ الْاَثِیْرِ
الْمَعْظَمِ الْمَقْرُوْرِ الْخَلَاصَةِ اَبُو یَحٰی اِبْنَ جَاصَّتِهِمْ رَضِیَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَ خَاصَّةً سَلْفَهُمْ الشَّیْخِ الْاَجَلِ
الْارْفَعِ اَبِی الْعَبَّاسِ حَفْظَ اللّٰهِ عَلَیْهِ مَا خَوْلَهُ مِنْ اَنْعَامِهِ وَ وَهْبَةٍ وَ کَافَّةً الْمُسْلِمِیْنَ حَفْظَ عَزْمِهِمْ
وَ دَوَامِهِمْ مَعَ رَمْنَدِ دِبْلَهٗ نُوْبَةِ الرَّسُوْلِ الْوَاْفِدِ حَیْنَ تَارَخَ هَذَا الْکِتَابِ عَلٰی الْحَضْرَةِ الْعَالِیَةِ تَرْسِ

(1) Es el sultán ó emir Abu Hafis Omar ben Abu Zacaría, que reinó desde Julio de 1284 á Octubre de 1295.

حرسها الله من قبل مرسله ملك الاجل المعظم الشهير الرفيع ملك ارغون و بلنسية و مرسية و قمط برشلونة جاقمو ابن الملك الاجل الاثير الحطير بطره المتظهر على ذلك بكتب و وكالة من قبل مرسله الملك الاجل الاثير الحطير الشهير الرفيع جاقمو المذكور من مضمون ذلك التفويض له في عقد الصلح بين الحضرة العلية ادام الله ايامها و نصر اعلامها و بين مرسله الملك جاقمو المذكور فانعقد الصلح في هذا الكتاب لعشرة اعوام شمسية متوالية اولها تاريخ هذا الكتاب على شروط ياتي ذكره بعد

- [1] فمنها ان يكون الصلح شاملا لبلاد الحضرة العلية وبلاد الملك جاقمو المذكور برا و بحرا شرقا و غربا بعدا و قربا ما كان منها الان بايدنا و بايدهم او يدخل بعد هذا في طاعتنا و في طاعتهم مدة الامر المذكور
- [2] و منها ان كل مسلم يسافر من الحضرة العلية او من بلاد الراجعة الى نظرها و تديرها يكون امنا بامن الله تعالى في نفسه و ماله لا يلحقه ضرر لا يمتد اليه يد عادية
- [3] و منها ان الملك جاقمو المذكور منع من يريد من الخروج من جميع بلاد الى بلاد الحضرة العلية بسبب القطع في جفن من الاجفان على اي نوع كان صغيرا او كبيرا و لا يصل احد من بلاد و لا ممن هو في عمله و تحت طاعته الى احد ممن هو في مرسى من مراسى بلاد الحضرة العالين مسلمين كانوا او غير مسلمين واردين عليها او صادرين عنها لضرر
- [4] و ان كل من يلحق ضرر من اهل بلاد الحضرة العلية في نفسه و ماله من احد من اهل بلاد الملك جاقمو المذكور فعليه ان تبحث عن تضيعة و ينصف ممن تعدى عليه بعد ثبوت ذلك
- [5] و ان يكون كل من يصل من بلاد الحضرة العلية الى بلاد الملك جاقمو المذكور او الى جزيرة من جزره او الى موضع من المواضع التي تحت طاعته المعتادة لنزولهم امنا في نفسه و ماله
- [6] و على ان لا يعين احدا يريد ضررا ببلد من بلاد حضرة العلية
- [7] و على ان كل جفن يعطب لاحد من اهل بلاد الحضرة العلية في موضع من بلاد الملك جاقمو المذكور او مسلم يكون من اهل بلاد الحضرة العلية في جفن يعطب النصرى فعلى اهل ذلك الموضع الذي يكون فيه العطب ان لا يتعرض احد منهم احدا من المسلمين بشر و لا يحولوا بينهم و ما يلفظ البكر لهم من سلعهم و من حظامهم

- [8] و على ان كل جفن يكون في مرسى من مراسى بلاد الحضرة العالية صغيرا او كبيرا لاهلها او لغير اهلها مسلمين كانوا او نصارى بحكمهم حكم بلاد الحضرة العالية في الدعة و الامان
- [9] و على ان لا يشتري احد من اهل بلاده من يقطع على اهل بلاد الحضرة شيا من سلعهم و لا من اشرايهم و انه ان واجد بايدهم شى من ذلك بعد تاريخ عقد هذا الصلح فانهم يطلبون بالبداة من ذلك
- [10] و متى دخلت قطعة او خفن او استول او اجتازت من غير مضرة من بلاد الحضرة العالية بمرسى من مراسى بلاد الملك جاقمو المذكور او جزيرة من جزر او ساحل من سواحله فلهم ان يجددوا ازودتهم بدراهمهم و يستقون الماء و لا يمنعون من ذلك
- [11] و كذلك كل نصري يسافر من بلاد الملك جاقمو المذكور الى بلد من بلاد الحضرة العالية او الى مرسى من مراسيها المعتادة لنزوله فيكون امنا في نفسه و ماله لا يلحقه ضرر و لا تمتد اليه يد عادية
- [12] و يمنع من يخرج من اهل بلاد الحضرة العالية بسبب القطع في جفن من الاجفان على اى نوع كان صغيرا او كبيرا على احد من اهل بلاد الملك جاقمو المذكور
- [13] و لا يصل احد من بلاد الحضرة العالية و لا ممن هو في عملها و تحت طاعتها الى احد ممن هو في مرسى من مراسى بلاد الملك جاقمو المذكور نصارى كانوا او غير نصارى و اردين عليها او صادرين منها
- [14] و ان كل من يلحق ضرر من اهل بلاد الملك جاقمو المذكور في نفسه او ماله من احد من اهل بلاد الحضرة العالية فعليها ان تبحث عن قضيتها و تنصفه ممن تعدى عليه بعد ثبوت ذلك
- [15] و ان يكون كل من يصل الى الحضرة العالية او الى بلد من بلادها من بلاد الملك جاقمو المذكور فهو امن في نفسه و ماله
- [16] و على ان لا يعين الحضرة العالية احدا يريد ضررا بلاد الملك جاقمو المذكور
- [17] و على ان كل جفن يعطب من بلاد الملك جاقمو المذكور في موضع من بلاد الحضرة

العالية او نصارنى يكون من اهل بلاد الملك جاقمو المذكور في جفن يعطب المسلمين فعلى اهل ذلك الموضع الذى يكون فيه العطب المذكور ان لا يتعرضوا احدا من النصارى بشر و لا يحولوا بينهم و بين ما يلفظه البحر لهم من سلعهم من حطامهم

[18] و على ان كل جفن يكون في مرسى من مراسى بلاد الملك جاقمو المذكور صغيرا او كبيرا لاهلها او لغير اهلها نصارى كانوا او مسلمين فحكيمهم حكم بلاد الملك جاقمو المذكور في الدعوة و الامان

[19] و على ان لا يسترى احد من اهل بلاد الحضرة العالية ممن يقطع على اهل بلاد الملك جاقمو المذكور شيئا من سلعهم و لا من رجالهم و على انه ان وجد بايدهم شى من ذلك بعد عقد هذا الصلح فانهم بالبداة من ذلك

[20] و متى دخلت قطفة او جفن او اسطول اجتازت من غير مضرة من بلاد الملك جاقمو المذكور بمرسى من مراسى بلاد الحضرة العالية او ساحل من سواحلها فلهم ان يجدوا ازودتهم بدراهمهم و يستقون الماء و لا يمنعون من ذلك

[21] و انه يوخذ منهم العشر في ما يبيعونه من السلع و نصف العشر في ما يجلبونه من الذهب و الفضة

[22] و كل سلعة يجلبونها و لا يتبها لهم يبيعها و لا صرفها فلهم ان يحملونها لاي بلاد يريدون حملها اليه دون عشر يلزمهم فيها

[23] و كل ما يصلون به من قمح و شعير لا عشر عليه فيه و ان الواجبة عليه هو معتاد

[24] و ما يشتري به اهل المراكب باكرمة مراكبهم او غيرها من السفن التى تكرى لا يوخذ منهم في ذلك نصف العشر

[25] و ما يبيعونه من السلع بالديوان على ايدى التراجمن بالشهادة فضمان ثمنه على الديوان

[26] و يكون لهم قنصل واحد او اثنان يطلب لهم حقوقهم في الديوان و غيره و يحكم فيما يكون بين النصارى القطلانيين و الارغونيين فيما لهم و عليهم في البر و البحر

[27] و يكون لهم فرن لعملهم خبزهم

[28] و يمشى لهم ما جرت العادة به لهم

[29] و يسكنون في فندقهم على عاداتهم

[30] و يكون لهم كاتب يختص بهم لا يشاركهم في ذلك غيرهم

[31] و متى احتج الى مراكبهم حمل عشر او غيره فيؤخذ لهم الثلث بكرائهم

[32] و ان جاء احد منهم بدناير او دراهم و دفع عشرها و لا يشتري بها شيا او اشترى بعضها و بقي البعض فشكت له بواة بما بقي من ذلك بيده استنظهر بها في بلاد الحضرة العالية و لا يودي فيها نصف عشر و لا على شى مما يشتريه بها حسبما تقتضى البراة و جرت العادة

فشهد على اشهاد الرسول رمند دبل نوبة المذكور ما فيه عنه و هو بحال صحة و الطوع بترجمة من ترجم ذلك عنه من المسلمين من سبع من الشيخ ابي يحيى المذكور و حفظهم الاذن بالشهادة في هذا الكتاب و هو على اكمال حال من المشهدين شرما و ذلك كلها بتاريخ الثامن من ربيع الاول عام واحد و سبعمائة و هو اليوم الموافق الكادى و عشرين من شهر نونير [sic] من شهور العجمية و على حضور كمان ترجمان الرسول المذكور و ترجمته بذلك و موافقتة عليه شهد بجميعة ابو الفط ابن محمد ابن محمد البسول و عبد الله ابن محمد الدسى

الحمد لله ثبت الرسم المذكور اعلام و اعلم بذلك عبد الرحمن ابن محمد ابن عبد الرحمن البلوى

(Archivo de la Corona de Aragón : Documento n. 116 de los árabes.)

Pergamino de gran tamaño, de letra africana, clara, pero poco artística. Tiene veintidós líneas, más dos renglones con el alama de un funcionario de la corte de Túnez, en la cual no era, al parecer, uso de cancillería que ese signo lo pusiera el emir de su propia mano, como sucedía en Marruecos y Tremecen : es muy verosímil que este pergamino lo escribiese el propio intérprete de Ramón de Vilanova, Jaime Company, nacido seguramente en Cataluña, al cual debe atribuirse también, y esto sin dudas ni reservas, la traducción contemporánea que sigue y que, como documento firme y de fuerza obligatoria, se registró en la cancillería aragonesa : esta circunstancia demuestra que la versión es fiel y exacta.

TRADUCCIÓ CONTEMPORÀNEA DEL TRATADO ANTERIOR.

En nom de deu.

Aquesta es la carta de treua beneyta la qual ferma ab licencia del senyor nostre el rey molt noble, el qual se defensa ab deu e es defes ab la gracia de Deu, amir almuminin Abu Abdalla, fill damir almuminin fill de mir almumini (ayudels deu ab sa defensio e mantengals ab son ayutori e faça durar lur reguisme e segueca al general (1) dels sarrayns lur benediccio la cosa (2) lur special en present e en temps passat) aquell qui es conegut en leytats de les quals pertanyen a el gracia e honrament al vey (3) molt honrat e molt alt Abilhabeg (4) (guart deu demunt ell ço que li dona de lur gracia e al general dels sarrayns guart lur honrament e lur durada ab en Ramon de Villenova el missatge qui vench en temps del kalenar daquesta carta a la presència (5) molt alta Tuniç (guart lo Deu) de part daquell quil trames el rey molt honrat e molt noble e molt alt e molt poderos Rey darago e de Valencia e de Murcia (6) e comte de Barcelona en Jacme fill del rey molt alt e molt noble e molt poderos en Pere, el qual demostra axo ab scrit e ab procuracio de part daquell quil trames el rey molt honrat e molt noble e molt alt e molt poderos en Ja. damundit en la qual se contenia que donaba a ell poder en fermar treua enfre la presència molt alta (mantenga Deu els seus dies e defens lur senyera) e enfre aquell quel trames el rey molt honrat e molt noble e molt poderos en Ja. demunt dit. E axi fermas la treua en aquesta carta a x anys solars continuament segents els quals començan del kalenar daquesta carta (7) so les covinençes les quals direm ara.

1. De les quals es que sia la treua general a les terres de la presència molt alta... e a les terres del rey... en Ja. (8)... per terra e per mar a levant e a ponent e luny e prop daquelles qui son ara en nostre poder o en el lur o que entren apres daço en nostra senyoria o en la lur o sien sotsmeses a nos o a ell per tot el temps damundit.

2. E daquelles es que tot serrayi que vaya de la presència molt alta... o de les terres que tornaran en sa guarda o en son regraciament sia segur en segurtat de Deu en cors e en aver que no li segueca nengun dampnatge ne sia stesa a ell ma irada.

3. E daquelles es quel Rey... en Jacme... vet tot hom qui vulla exir de totes sas terras a les terres de la presència molt alta... per raho de cossaria en nengun leny qualque sia o de qualque manera sia poc o gran e ne venge negun de ses terres o de cells qui son en sa senyoria o sotsmesos a ell a nengun de cells qui seran en nengun port dels ports de les terres de la presència molt alta... sien sarrayns o altres qui vengan aqui o partescan daqui per fer mal ne dampnatge.

4. E que tot cell qui haura pres dampnatge de la gent de les terres de la presència

(1) Sinónimo de totalidad, todos.

(2) Su esencia, su propiedad más particular.

(3) El viejo, el anciano jeque.

(4) Abulabas, el traductor, se pasó una línea sin traducir, sin duda por la proximidad de la misma palabra *rey*, *jeque*.

(5) Con esta fórmula se designa la capital Túnez.

(6) Se titulaba Jaime II rey de Murcia.

(7) En algunos tratados no se especifica si los años son solares, conforme á la cuenta cristiana, ó lunares, conforme el cómputo musulman. El notarlo era, sin embargo, necesario.

(8) Suprimo los calificativos que siguen á los nombres de los contratantes.

molt alta... en cors o en haver per nengun de la gent de les terres del rey... en Ja... sia tengut de fer inquisicio daquell fet e fer pagar aquell de cell qui li aura fet el dampnatge apres que ell ne sia cert.

5. E que sien tots cells qui vendran de les terres de la presencia molt alta... a les terres del rey... en Jacme... o a nenguna isla de ses islas o a nengun loc dels locs qui son sots sa senyoria en els quals an acostumat dextr e de posar salu e segur en cors o en aver.

6. E que no ayude a nengun qui vulla fer dampnatge en nenguna terra de les terres de la presencia molt alta...

7. E que tot leny quis perda a nengun de les gents de les terres de la presencia molt alta en nengun loc de les terres del rey... en Ja... o serray que sia de la gent de les terres de la presencia molt alta... en algun leny ques trench de cristians sien tenguts de la gent daquell loc en el qual sera el naufrag que no gos fer nengun dell a nengun dels serrayns mal nels contrasten re de ço que gitara la mar de lurs mercaderies e de lurs robes.

8. E que tot leny que sia en nengun port dels ports de les terres de la presencia molt alta... poc o gran de lurs gents o daltres sien sarrayns o cristians aian tal dret com el dret de les terres de la presencia molt alta en esser guardats e segurs.

9. E que no compre nengun de la gent de ses terres daquells qui roban la gent de les terres de la presencia molt alta ren de lurs mercaderies ne de lurs catius e que si es trobat en lur poder ren daxo apres del kalenar de la carta daquesta treva o fermetat que sien demanats a retre axo.

10. E quant entrara barcha o leny o estol que pas sens fer dampnatge en les terres de la presencia molt alta... en algun port dels ports de les terres del rey... en Jacme... o en alguna isla de ses isles o en alguna plaia de ses plagues que puscan pendre refrescament de viandes ab lurs diners e puscan levar aygua e nols sia vedat axo.

11. Et altresí tot crestia que vaia de les terres del rey... en Jacme... a alguna terra de les terres de la presencia molt alta... o algun port de sos ports que an acostumat dextr e de posar sia segurs en cors e en aver e no li pusca seguir nengun dampnatge ne sia stesa a ell ma irada.

12. E que sia vedat a tot hom qui vulla exir de les terres de la presencia molt alta... por raho de cossaria en negun dels lenys de qualque manera sia poc o gran demunt nengun de les gents de les terres del rey... en Ja. demunt dit.

13. E no venga nengun de les terres de la presencia molt alta... ne de cells qui son en sa senyoria e sotsmeses a ell a nengun de cells qui seran en nengun port dels ports de les terres del rey... en Ja... sea cristians o altres qui sean daqui o partescan daqui.

14. E que tot cell qui aura pres dampnatge de la gent de les terres del rey... en Ja... en cors o en aver per nengun de la gent de les terres de la presencia molt alta... sia tengut de fer enquisicio e fer pagar aquell de cell quil aura fet el dampnatge apres que ell ne sia cert.

15. E que sien tots cells qui vendran a la presencia molt alta... o a alguna terra de ses terres de les terres del rey... en Ja... sia salu e segur en cors e en aver.

16. E que no ayude la presencia molt alta... a nengun qui vulla fer dampnatge en alguna terra de les terres del rey... en Ja...

17. E que tot leny quis perda de les terres del rey... en Ja... en alcun loc de les terres de la presencia molt alta... o cristia que sia de la gent de les terres del rey... en Ja... en alcun leny ques trench de serrayns sien tenguts la gent daquell loc en el qual sera el naufrag demunt dit que no gos fer nengun dels o nengun dels cristians mal nels contrasten re de ço que gitara la mar de lurs mercaderies e lurs robes.

18. E que tot leny que sia en alcun port dels ports de les terres del rey... en Ja...

poc o gran de lurs gents o daltres sien cristians o sarrayns aien aytal dret com el dret de les terres del rey... en Ja... en esser guardats e segurs.

19. E no compre nengun de les gents de les terres de la presencia molt alta... daquells qui roben les gents de les terres del rey... en Ja... ren de lurs mercaderies ne de lurs homens e que si es trobat en lur poder ren daxo apres de la ferma daquesta pau e treva que sien demanats a retre e a satisfer axo.

20. E quan entrara barca o leny o stol o passara sens fer dampnatge en les terres del rey... en Ja... en alcun port dels ports de les terres de la presencia molt alta... o en alcuna plaia de ses plaias que puscan pendre refrescament de vianda ab lurs diners e pusque levar aygua e nols sia vedat axo.

21. E que sie pres dells el deume de ço que vendran e la mitad del deume de ço que portaran en aur o en argent.

22. E que tota mercaderia que portaran e que no la puscan vendre ne baratar puscan la portar a qual loc se vulla e no sien tenguts de pagar deume per aquella.

23. E tot ço que portaran de forment e ordi non donen deume per axo mas ço que son tenguts de donar es el profit que es acostumat.

24. E ço que compraran els senyors de les naus ab el nolit de lurs naus a els altres lenys quis noleegan no sia pres dells per axo mig deume.

25. E ço que vendran de les mercaderias en la duana per ma dels turcimans ab testimonis fermaça e seguretats de lur preu sia sobre la duana.

26. E aian un consol o .ii. qui deman lurs drets en la doana o en altre loc e que sia jutge en tot ço que sia enfrels cristians catelans e aragoneses de tot contrast que aian per terra e per mar.

27. E aian forn a fer e coure lur pan.

28. E vaials ço que an usat e acostumat a ells.

29. E estien en lur fondac axi com an usat.

30. E aian escriva que sia especialment lur e nols y accompany altre.

31. E quant sien obs lurs naus a portar deume o als sia pres a ells el terç en son nolit.

32. E si ve nengun dells ab dobles o ab miyareses e paga el deume e no compra ren per aquella moneda o en compra per partida e roman laltre partida sia li escrita albara de ço que li es romas daxo que la tenga ab si que la pusca mostrar en les terres de la presencia molt alta... e no pag per axo mig deume ne per re de ço que aura comprat en axo segons que sera contengut en lalbara e aia estat axi usat e acostumat.

E feu testimoni de ço que atorga el missatge R. de Vilanova demunt dit en ço que y ha per ell e ell en stament de sanitat e volentat ab turciman qui tursemana axo per ell dels sarrayns cells qui hagi del vey molt honrat e leyal e astruch e noble Abi Jahie demundit (1) .. el donar licencia en fer testimoni en aquesta carta e ell en el pus complit stament de cells qui atorgan devant testimonis segons lig. E tot ço en kalenar del .xviij.^{en} dia del mes de Rabe primer any de .dcc. un el qual dia es equal a .xxj. dia del mes de novembre dels meses latins. e en presencia de Ja. Company tursimany del missatge demundit e son tursimany axo e son concordar ab ell es testimoni de tot aço Abulfat fill de Mahomet fill de Mahomet Alvoçali e Abdella fill de Mafomet Aldassy.

Lahor a Deu fo fermada la carta quis conte damunt e senyala per axo Abdurramen fill de Mafumet fill de Abdurrahmen albalavi.

(*Archivo de la Corona de Aragón. Reg. 24. f. 29. Signatura antigua : Diversorum Jacobi I et II. pars. I.*)

(1) Este nombre y los epítetos correspondientes forman la línea que el traductor se saltó al principio.

JAIME II AL REY DE TÚNEZ.

APRESAMIENTO DE UN LEÑO DE MUSULMANES POR SIMÓN RICART, MERCADER DE BARCELONA. EMBARGO DE LA NAVE APRESADORA Y DE LOS CAUTIVOS Á SU ARRIBO Á ESTE PUNTO. EMBAJADA CATALANA Á TÚNEZ Á DAR SATISFACCIÓN. RUEGO DE NO USAR DE REPRESALIAS CON LOS MERCADERES CATALANES.

(11 de Agosto de 1305.)

Al molt noble e molt honrat don Mahomet Amir Amuçlemin fill de amir amuçlemin fill de amir amuçlemin. En Jacme etc. Fem vos saber que .j. mercader ciutada de la nostra ciutat de Barchinona per nom Simon Ricart venia laltre dia ab una sua nau de les parts de Xipre e com fo en les mars del golf de Tin encontra un leny de sarrahins que era duna cuberta que exia del dit golf e era partit segons que deien de Tripoli e el dit Simon Ricart pres lo dit leny ab les persones e ab les coses qui en aquell eren e esfondra el leny e nos sabents aço per ço com aviem hoyt dir que los dits sarrahins son de Tuneç e de Tripol e de vostre senyoriu e alguns de Feç de senyoriu del Rey Abenjacob encontinent quel dit Simon Ricart ab la sua nau fo en Barcelona ab los dits sarrahins e ab les robes que avia preses en lo dit leny nos volents servir les covinençes que avem ab vos presem lo dit Simon Ricart e encara tots los sarrahins e totes les robes que lur avia preses en lo dit leny emparam la dita nau e totes les mercaderies qui vengren en aquella per ço que sen fassa ço que fer sen deu. E com nos daquest fet vullam esser clarament certificats per ço car lo dit Simon Ricart diu quels sarrahins ne el leny ne les coses preses no son de vostra senyoria per ço trametem a vos aquest leny armat ab .j. hom nostre per nom Berenguer Buçot per lo qual nos certifiquets Tripol si es de la vostra senyoria e encara nos certifiquets de tots aquells sarrayns que nos tenim que foren preses en lo dit leny dels quals nos vos trametem tots los noms escrits en una cedula si son de la vostra senyoria e el leny si era de hom de la vostra senyoria que nos som apparellats de retre a vos ells e las lur coses e tant com de vos ne siam informats. Perqueus pregam axi com a aquell que nos avem per amich que res del nostre ne les nostres gents ne les lurs coses entretant per aquesta raho no sien detengudes ne empatxades ne embargades en la vostra terra ne per altres casos semblants esdevenidors tro en nos vos en siats fadigats que nos som apparellats de satisfer tot dan que per nostres gents fos donat en vostra terra segons la covinença de la pau feta entre nos e vos. Esters fem vos saber quels dits sarrahins ab totes lurs coses e bens son en Barcelona axi segurament com serien a Tuniç o a Tripol e seran tro nos aiam vostre ardit. Encaraus fem saber que punirem e castigarem de manera lo dit Simon Ricart a els altres de la nau si tort hi tenen que totes altres gents de nostre terra hi pendran exempli. Scrita en Barcelona .xj. dias anats del mes dagost en lany de nostre senyor M.ccc. e çinch.

Certum est quod nomine sarracenorum fuerunt missa in scriptis arabicis Regi Tunicii intus litteram suam. Bernardus de Aversone magister Racionalis.

(*Archivo de la Corona de Aragón : Registro 230, f. 21.*)

CREDENCIAL Á BERNARDO DE SARRIÁ.

INCUMPLIMIENTO DEL REY DE TÚNEZ DE LA PROMESA HECHA Á PEDRO BUSSOT DE AUXILIAR PECUNIARIAMENTE AL REY DE ARAGÓN PARA LA CONQUISTA DE CERDEÑA.

(1 de Abril de 1308.)

Al molt honrat e molt noble An Mahomat Amir Amuzlemin fill de amir amuzlemin fill de amir amuzlemin Rey de Tunis. En Jacme per la gracia de Deu Rey darago, etc. Salut axi com a rey a qui volem que Deus donas honor e bona ventura. Rey ben creem queus membre com l'altra vegada vos tramesem lo feel nostre en Pere Bussot, consol per nos dels cathalans en Tuniz, sobre alguns fets e specialment per pregarvos de nostra part axi com hom prega son bon amich quens acorreguessets dalcuna covinent quantitat de moneda a la conquesta del regne nostre de Sardenya e de Corcega. E segons quel dit P. Bussot nos dix vos a aço resposes agradosamente e favorable axi quens ofris que vos mantinent que nos lo fet comensassem compliriets en aço de manera nostra volentat que nos ne seriem pagats. On com nos ara breument entenam a enantar en lo fet damunt dit e per aquesta raho senyaladament e encara sobre alguns altres fets trametam a la vostra presencia per nostre missatge lamat Almirayl e conseller nostre en Bernat de Sarria qui aquesta carta vos presentara per ço rey vos pregam que vos al dit Almirayl missatge nostre creats de ço queus dira de part de nos car ell es enformat de nos daquelles coses que a vos deu dir. Rey encara us pregam que vullats cumplir e menar a acabament ço que ell vos dira eus pregam de part nostra cor nos en semblant cas e en molt maior som aparellats de complir vostres prec. Dada en Valencia lo primer dia del mes dabril en lany de nostre senyor de M.ccc.viii.

Item. fuit scriptum subscriptis consiliariis Regis Tunicii quod crederent dicto Bernardo de Sarriano scilicet.

Al savi e discret e al amat e devot seu Mahomat fill dabrafim conseller e familiar del molt noble Rey de Tuniç.

Al savi e al discret e al amat e devot seu Zacaria fill de Hamet conseller e familiar del molt noble Rey de Tuniz.

(*Archivo de la Corona de Aragón: Registro 335, f. 123.*)

ABU ASIDA, REY DE TÚNEZ, Á JAIME II.

NEGATIVA DE DON FADRIQUE DE SICILIA Á RATIFICAR LA PAZ FIRMADA EN SU NOMBRE POR BERNARDO DE SARRIÁ.

من عبد الله محمد امير المومنين الى الملك ارغون و بلنسية و مرسية جاقمو ابن الملك بطره فكتابنا هذا اليكم من حضرتنا بتونس وكان وصل الينا رسولكم برناط سريان و معه جاقمو دلدون فوصل معها المان سفرة من قبول الملك فدرق صاحب صقلية و كانت لبرناط سريان و لثقتة المان سفرة بان يصالحوا و يربطوا و ما عملوه هو و امضى عمله فعقد الصلح على صقلية مدة عشرة اعوام و حضر لهذا العقد من المسلمين و النصرى من عرفت اعيانهم

و ثبتت فيه اسماؤهم و ظهر من برناط سريان رسولكم من جميل المقايلة و الحسن التصرف و المعاملة ما اوجب ان انزلناه منا بمزلة حظية و صرفناه على حال مرضية لانه رسولكم الذي احلتم عليه و المقدم على اجفانكم و الموفض اليه و قبض من مال الصلح صقلية ثلاثين الف دينار و تحصلت في ذمته و بعث كتبه بذلك صحبة من اخترناه من النصرى التجار لاختيكم الملك فدرق فلم يعمل بمقتضاه و لا كمل الصلح الذي عقده رجالكم و رجاله و لا امضاه و اقام عنده اربعة اشهر ثم انفصل على غير شى و القرصلة باجفان صقلية ما زالت و احوال البحر من جهته ما تغيرت عما يعيد قبلا و لا حالت و قد انكرت جميع ملوك النصرى هذا الفعل فمنكم في كل ملة على من عاهد ان ينكث و على من فعل فعلا غير حسن ان يدوم عليه و يمكث و لو لا ما كان الامر على يديكم و على ايد ارسالكم ما امضيناه و لا فعلناه فانه لم يعاملنا قط بوفايه معنا بل بخلافه و لا رعى ما كان بين اسلافنا الكرام و اسلافه و كنا عرنتنا برناط سريان بان صاحب صقلية لا يخلص منه ود و لا يمشى منه غرض و لا قصد فضمن ذلك عنكم و اعقد بانه المطلوب به و عهده عليه و التزم بالعهادة ان كل حبل يمكن و توقعه في ذلك العقد فهو الضامن له سواء كان ذلك متعلقا بمال الصلح او بشرط من شروط و انتم قد علمتم ما جرى من قبض المال و حملة و ما كان من اخيكم و نحن الان ناطرون الى ما يكون منكم في هذه القضية التى مدارها عليكم و هى بكم و ملسوبة اليكم فاما ان تنمبوها على الصفة التى اليها و عقد الصلح و هذا هو الواجبة الاكمل و اما ان يسترجع المال الذى قبض عن صلح صقلية و ما بيننا و بينكم مخفوظ على اتم الوجوه و اعمها فانتم محل و الود و مثلكم من يوثق منه بخفظ المو و العهد و الله ولى ارشدكم و و كتب الرابع عشر من شهر شعبان من عام ثمانية و سبعماية

(*Archivo de la Corona de Aragón : Documento n. 122 de los árabes.*)

TRADUCCIÓN DE LA CARTA ANTERIOR.

BERNARDO DE SARRIÁ Y ALEMÁN SIFRE, EMBAJADORES DE DON FADRIQUE. ENTREGA DE TREINTA MIL DOBLAS AL PRIMERO. EMBAJADA DEL REY DE TÚNEZ AL DE SICILIA. NEGATIVA DE ÉSTE Á LA RATIFICACIÓN DEL CONVENIO FIRMADO POR SUS REPRESENTANTES. RECRIMINACIONES DEL DE TÚNEZ POR ESTE HECHO. SEGURIDAD DE CUMPLIMIENTO DADA POR SARRIÁ EN NOMBRE DE JAIME II. ESPERANZAS DE OBTENER LA RESTITUCIÓN POR MEDIACIÓN DE ÉSTE.

De Abdala Mohamed Emir almunin... al rey de Aragón, de Valencia y Murcia (1), Don Jaime, hijo del rey Don Pedro. Os enviamos esta carta nuestra de Tunez nuestra corte (haciéndoos saber que) llegaron vuestros mensajeros Bernardo de Sarriá y Pedro des Ledó y con ellos Alemán Sifra, mensajero del rey de Sicilia don Fadrique, para tratar con nos de paz y amistad con este rey por tiempo de diez años. Y en virtud de los poderes que traían, en los cuales se obligaba Don Fadrique á tener por firme lo que sus embajadores firmasen, firmamos con éstos un tratado de paz, que autorizaron con sus fir-

(1) Ya no era Jaime II rey de este reino.

mas cristianos y musulmanes; y el citado Bernardo de Sarriá demostró tener muy buenas maneras y discreción y actividad y lo distinguimos y honramos como cumplía, por ser embajador vuestro y almirante de vuestro reino. (A consecuencia de la) paz de Sicilia recibió treinta mil doblas, que guardó en su poder, enviando cartas acerca de esto con un mercader cristiano, por nos elegido, al rey don Fadrique (1); pero éste no ratificó la paz ni cumplió lo pactado por los embajadores vuestros y suyos, y al cabo de cuatro meses de solicitarle regresó nuestro enviado sin haber logrado su propósito; y desde entonces los corsarios de Sicilia no cesan en sus piraterías y las cosas de la mar continúan como antes. Y esto lo recriminan todos los reyes cristianos, que es cosa vituperable para todo el mundo de cualquier religion rechazar un pacto y perseverar y mantener una mala acción; ya de no venir embajadores vuestros y de vuestra parte no hubiéramos llevado á termino las negociaciones (con el rey de Sicilia), que nunca se ha portado lealmente con nos y al contrario ha prescindido de pactos y compromisos contraídos con nos y de los que convinieron sus antepasados con los nuestros, y así se lo dijimos á Bernardo de Sarriá y por esto nos dió á vos por fiador y adquirió el compromiso de resolver cualquier duda ó conflicto que pudiese surgir, bien de la cantidad de las treinta mil doblas, bien de cualquiera de las condiciones de la paz; y ya sabéis lo que ha sucedido con la citada suma y lo que ha hecho vuestro hermano; nos ahora sólo miramos á vos esperando lo que resolveréis en este caso, que así ha ido rodando hasta vos y que debéis resolver conforme á los pactos íntegramente, haciendo ante todo que sea devuelta aquella suma; no obstante todo esto, vos y nos continuaremos siendo amigos como antes. Dada el 27 de Enero de 1309.

ACTA LEVANTADA EN TÚNEZ POR EL NOTARIO CATALÁN BERNARDO DE BELLVEHÍ,
DE LO QUE VIÓ Y OYÓ EN ESTA CIUDAD
DURANTE LA PERMANENCIA EN ELLA DE BERNARDO DE SARRIÁ.

PRESENTACIÓN DE CREDENCIALES AL ALMOJARIFE DE LA ADUANA. EXAMEN DE LAS MISMAS POR LOS CÓNSULES Y LOS MERCADERES CRISTIANOS. RUMORES DE PAZ ENTRE SICILIA Y TÚNEZ. LA ENSEÑA DE DON FADRIQUE IZADA EN LA ALHÓNDIGA SICILIANA. VIAJE DE GUILLERMO CIBO, MERCADER GENOVÉS, Á SICILIA. SU REGRESO. RUMORES DE NO HABER ACEPTADO LA PAZ DON FADRIQUE.

Universis et singulis ad quorum noticiam littere presentes pervenerint notum. Sicut ego Bernardus de Pulcro vicino (2) notarius publicus auctoritate Excellentissimi domini Regis Aragonum in Tunicio ad instanciam requisitionem Bolabeç el Penni Moxerifi doane Regis Tunicii (3) requirentis pro parte domini Regis Tunicii dico et confiteor sive testificor quod nobilis Bernardus de Sarriano ammiratus Exc.^{mi} Domini Regis Aragonum una cum Petro Ledone et Alamanno Siffre venit et accessit in hoc presenti anno ab incarnatione Domini Millesimo trescentesimo octavo ad civitatem Tunicii quo Bernardo applicato deinde ad paucos dies producta fuit et ostensa in Doana Tunicii quedam littera sigillata pro parte Exc.^{mi} Domini Frederici tercii Regis Sicilie facta quam vidi et legi in

(1) Un mercader de nación genovés y de nombre Guillermo Cibo.

(2) Bellvehí. Aparece en documentos de 1313 y 1314 (Mas-Latrie).

(3) Abulabas. Para éste no llevó recomendación Sarriá.

qua littera dicebatur sive legebatur sicut dictus dominus Fredericus tercius rex committabat quod dictus Bernardus de Sarriano et Petrus una cum Alamanno predicto nomine et pro parte dicti domini Regis Frederici possent et deberent tractare facere et firmare inter ipsum et illustrem dominum Regem Tunicii treugas duraturas et servandas ab utraque parte tam in mari quam in terra per totum illud tempus quod in hoc ambe partes ducerent effigendum et cetera que in ipsa littera continebantur. Et vidi in dicta doana anno predicto me presente et presentibus consulibus omnibus cristianorum Tunicii et pluribus mercatoribus cristianis sicut dicta littera visa lecta et examinata fuit et dicta et sententiata pro bona legali et sufficienti ad pacem sive treugam firmandam. Et post hec vidi dictum Bernardum de Sarriano et gentem sive familiam suam dicentem sicut firmaverat pacem pro dicto domino Frederico tercio rege Sicilie et sic publice dicebatur et dictum et divulgatum fuit dicto anno inter cristianos et sarracenos Tunicii quod pax erat firmata per dictum nobilem inter regem Tunicii et regem Sicilie. Et eo tempore vidi insigna seu senyeres dicti domini Regis Frederici apponi in fundico Sicilie (1). Et deinde ad aliquos dies eodem anno et tempore vidi quod Guillelmus Sibon civis Janue recessit de Tunicio misus ambaxator pro dicto domino rege Tunicii ad eundem in Siciliam ad dictum dominum regem Fredericum ut dicebatur pro denuncianda et notificanda pace predicta facta inter dictos reges. Et dictum Guillelmum Sibon vidi redire Tunicum postea eodem anno mense januarii (2) et audivi quod dictus Guillelmus retulit quod dictus Rex Sicilie noluit attendere nec observare seu firmare pacem seu treugam factam per dictum Bernardum de Sarriano et socios constitutos ad hoc. Et quod dictus ambaxator non potuit facere quod dictus dominus Rex Fredericus vellet habere dictam pacem pro firma. Facta est presens scriptura per me dictum notarium in Tunicio nonas febroarii anno predicto ad petitionem moxerifi predicti nomine et pro parte domini regis Tunicii volentis predicta fieri ad eternam rei memoriam. Et ad maiorem cautelam et auctoritatem Berengarius Bussoti tenens locum consulis Catalanorum in Tunicio in hoc testimoniale scriptum suum sigillum apposuit.

القطانيون [de los catalanes.]

Hay otras cartas idénticas autorizadas por Pedro de Casella de Sexto, notario del consulado genovés de Túnez; Guillermo de Santo Cialupi, notario de los Pisanos (3), y otra de Andrés Mafulo, veneciano: todas traen señal de haber tenido sello pequeño de cera impreso no colgante, y al pie respectivo se lee:

البشانيون [de los pisanos.]
 الجنويون [de los genoveses.]
البنا [de los venecianos.]

Difícilmente se hallará otro documento en el que más claramente se especifiquen los trámites de un tratado desde la llegada del embajador hasta la ratificación del mismo por ambas partes. Todo en él es interesante: la

(1) Este *izar la bandera* significa, según el contexto, que la paz se había firmado.

(2) Es ya el año 1309, por contarse en Aragón los años por la Encarnación.

(3) Este Santo Cialupi es el Escorcialupo de Mas-Latrie.

presentación de la credencial ante el almojarife; el examen de la credencial ante los cónsules y mercaderes cristianos, que la dan por buena; el secreto con que se llevan las negociaciones; el izar la bandera; la marcha de un mercader cristiano, genovés de nación, á Sicilia á recoger la firma de Don Fadrique; el regreso de aquél sin conseguir el fin para que había ido, y el requerimiento del almojarife á los notarios de las alhóndigas de todos los cristianos residentes en Túnez, para que den fe de cuanto han visto ú oído: todos estos detalles colocan este documento, como fuente histórica, por encima del más capital de los tratados.

CARTA DEL REY DE TÚNEZ EL LIHIANI Á JAIME II

COMUNICÁNDOLE SU EXALTACIÓN AL TRONO Y RECORDÁNDOLE LO HECHO POR BERNARDO DE SARRIÁ.

من عبد الله زكريا الى السلطان جاقمو ملك ارغون و مرسية فكتابتنا هذا اليكم من حضرتنا بتونس و الى هذا زينا ان نعلمكم بما سناه الله لنا من الفتح و ما عرفنا في حركتنا هذه من اليمن و النجح و ذلك ان الشقي خالدا بعد توجهنا الى المشرق اعترض خلو ذلك الجو فوصل الى تونس و استحوذ عليها و قتل ملكها طلما و عدوانا فاتصلت بنا افعاله الذميمة فاقبلنا الى البلاد و عند وصولنا الى طرابلس وجهنا اليه من قبض عليه و اخذ البلاد من يده و استقر الملك لنا و اعلناكم بذلك لما نعقد من خلوصكم و محبتكم و تعرفنا بعد وصولنا الى حضرتنا ان نصراني اسمه برناط سريان كان وصل في مدة من كان قبلنا رسولا و وكيلنا مفوضا اليه من قبلكم و من قبل اخيكم صاحب صقلية من ثلاث اعوام او نحوها ليعقد الصلح عنكم و عن اخيكم المذكور مع حضرة تونس فعقد معه الصلح المذكور بعد تحقق الوكالتين الواصل هو بهما من قبلكم و من قبل اخيكم و وقوف الرهبان و القسيسين و القناصل و كافة النصرى عليهما و اعترافهم بانهما عاملتان عندهم و انهم لا تشكل فيهما فقبض مما وقع الصلح عليه مع اخيكم واجب عامين اثنين و ذلك ثمانية الف دينار كبيرة الضرب خمسينية العدد سوى ما من هدايا و غيرها مما يخص اخاكم المذكور و يحصكم فلما انفصل بالمال المذكور لم يظهر لذلك الصلح اثره بل انحل و نبين من كتب اخيكم ان برناط المذكور خان في ذلك المال و غدر و انه توجه الى جهنكم و هذه قضية يجب ان لا يهمل النظر فيها فان الوفاء هو ملاك السياسة و اصل الرياسة و هو المعهود منكم و المسموع عن ابايكم و عنكم و قد ذكر لنا انكم ثقفتتم على ذلك الخاين هنالك بلاده و حصونه و انكذتم عليه ما فعل اشد الانكذ هذا الفعل القبيح و الغدر الصريح فالغرض منكم استخلاص هذا المال و استت بحول الله و اذا تيسر فتوجهونه مع بعض ثقاتكم محبة رسولنا الموجه بهذا الكتاب اليكم و هو الشيخ الطيب ابو

عبد الله محمد ابن الشيخ الطيب ابى عباس ابن عيشون و قد امرناه ان يشافهكم بما
القيناه له و يعود الينا بجوابكم مع الثقة الموجبة من قبلكم بالمال ان شاء الله و كتب في
السادس و العشرين لرجب الفرد عام احد عشر و سبعمائة

(Archivo de la Corona de Aragón : Documento 126 de los árabes.)

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DEL DOCUMENTO ANTERIOR.

Del servidor de Deu zaqueri... al rey darago... e de Murcia (1)... avem scrit a vos de la presencia nostra de Tunis... e avem tengut en bo queuç fessem çaber el be que Deu nos ha fet de la conquista e ço queus fem saber en aquest moviment nostre de la gracia e del profit es que el traydor halit (2) apres que nos anam ves horient venc ab gran host damunt Tunes e housi (3) son rey ab gran tracio e ab gran falsia e a tort e vengren a sabuda nostra les sues obres males e axi vengren ves aqueles terres e com fom a Tripol trametem a el quil vence e pres les terres de son poder sotçmes lo regne a nos e avem vos fet çaber aço per ço que creem de la vostra bona voluntad e la vostra amor; e avem çabut apres que (som) plegatz a la nostra presencia (4) que .j. crestia que a nom Bn. de Sarria vench en lo temps daquel que era abans quenç (5) ab missatgeria e procuracio atorgada a el de vos e de vostre germa senyor de Sicilia be ha tres anys ho prop que fermas treva de vos e de vostre germa damontdit ab la presencia de Tunis e axi ferma ab el la treva damontdita apres que foren verificades les dues procuracions que aporta ab si de vos e de vostre germa e apres que la agren vista homens dorde e els dos clergues e els consols e molts crestians e atorgaren que eles eren molt be fetes e que noy (dup-taven) (6) en re e axi reebe de ço que es la treva ab nostre germa ço que pertany a dos anys e axo es vyt (7) milia dobles queren 4 dobles .j. doble (8) la cantitat aquesta. Exceptat (ço que fo donat a el de presents) (9) e daltres coses de ço que pertany a vostre germa damont dit e pertany a vos e con el parti daci ab laver damontdit nons demostra a aquella treva negun senyal ans se solve es desfeu e fo manifest a nos per les letres de vostre frare que en Bn. damont dit nos mena lealment en aquel aver e ques nana ves les vostres parts e aquet fet cove que no sia menat neclijentment que la lealtat es fermetat de regiment e rayl (10) de senyoria es aço es ço que vos avets acostumat e ço que havem hoyt de vostres antecessors e jans an dit que vos avets emparat ses viles e ses castells e

(1) No lo era desde 1304.

(2) Jalid, hijo de Abu Zacarfa, reinó en Bugía mientras Abu Asida en Túnez; con éste habia hecho un tratado para no destronarse el uno al otro; pero, muerto Abu Asida el 17 de Setiembre de 1309, Jalid salió cuntra el sucesor de éste, Assaid hijo de Jahya Aluatic, y lo

(3) mató [venció apoderándose del reino de Túnez].

(4) A Túnez.

(5) que nos.

(6) En el original árabe no se lee la palabra equivalente.

(7) ocho.

(8) En el original árabe no se leen las palabras equivalentes.

(9) A la letra : ocho mil dinares grandes de las de cincuenta. En el documento anterior se afirma que fueron treinta mil. Quizá explique la discordancia la variedad de monedas.

(10) Arrel, raiz, fundamento. En el original árabe no se leen las palabras equivalentes.

havets fort tengut en ley (1) aquesta malla hobra e la traicio gran e axi volem de vos que sia deliurat aquest aver (e que sia restituit) (2) ab ayutori de Deu e com sera avinent trametets lons ab algun dels feels vostres en companyia del missatge nostre que es trames ab aquest scrit a vos e el es el veyl (3)... metge Abu Abdala Mohamed fill del viell... el metge Abulaabeç aben Xanxo (4) e ya avem manat a el queus diga algunes paraules que li avem comanat e que torne a nos ab resposta vostra ab lo feel el qual vendra de la part vostra ab laver si Deu ho vol... fo escrita en .xxvj. dias de Rajeb que vol dir deembre en lany de DCC.XI (8 de Diciembre 1311).

CARTA DEL REY DE TÚNEZ AL DE ARAGÓN

SOBRE EL ASUNTO DE LAS TREINTA MIL DOBLAS ENTREGADAS Á BERNARDO DE SARRIÁ.

Del serü de Deu zacri mir almomini ayutli Deu ab sa defensio e alony son temps ab son ayutori. Al Rey molt preat e gran e nomenat e alt e assenyalat e noble en Ja. Rey daragon e de Valencia e de Murcia e comte de Barcelona e capitán general per la sglesia e per el Papa fill del rey molt preat e grant e nometat e alt assenyalat e noble en Pere Rey daragon e de Valencia e de Mayorca e comte de Barcelona faça seguir Deu son proposit e continuesca generalment sa voluntat. Avem scrit a vos de la nostra presencia en Tunis guarthe Deu... E nos quant vengem de nostre viatge a la nostra presencia e fo refermat el regne en nostre poder ferem nos saber ço que es escrit del fet den Bn. de Sarria (5) e ço que pres del aver nostre no leyalment ne sens engany e que laver el qual pres no veng en poder vostre ne en poder de vostre germa el rey... en fadrich ans lo retes a ses obs sens voluntat vostra ne de vostre frare. E axi tenyem en be quan fo axo que tramesesem a vos missatge ab letres nostres perque parlas en el fet daquest aver e per saber ço que vos hi sabiat e *no es tornat a nos el missatger ne sabem que es de son fet*. E sapiats... que nos no avem qui mes amem que vos e vostre frare e vos sots la nostra part de tots els cristians... fo scrit en el terç dia del mes de rajab any de D.ccxij. el qual era el quart dia del mes de novembre any de M.ccc.xij.

- (1) *habéis vituperado.*
- (2) No se leen estas palabras en el original árabe.
- (3) *jeque.*
- (4) El original árabe dice Haixun.
- (5) Esta frase indica que sólo había escrito una vez.